

9.1. Problèmes toponymiques des atlas scolaires / Toponymical issues for small- scale maps

- Ferjan Ormeling

Materiel educatif disponible / Teaching material available

- -plan de rédaction/scheme
- -Module 18, course online ACI/GENUNG/
Webcourse ICA/UNGEEN Module 18:
<http://lazarus.elte.hu/cet/index.html> \soit/or
http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungeegn/docs/_data_ICAcourses/index.html :
- -textes/texts
- -présentations power point/power point presentations

Objectifs / Objectives

- **préparer une prise de conscience des problèmes liés à petite échelle, et des issues toponymiques internationales**
- **prepare an awareness of the issues involved in small-scale, international toponymical issues**

3. Restrictions rédactionnelles/ Editorial constraints

- nombre limité de cartes
- nombre limité des noms sur les cartes (en raison de lisibilité et le temps limité)

- Limited number of maps
- Limited numbers of names on maps (because of legibility and limited reading-time)

4 Portée rédactionnelle / Editorial scope

- Les besoins d'un rédacteur d'une atlas scolaire dépassent les besoins des autorités toponymiques nationaux. Il lui faudra de définir des règles mondiales
- The needs of a school (world) atlas editor exceed the needs of national name authorities. He will try to set global rules

5. Questions rédactionnelles/ Editorial issues

- Utilisation des exonymes / use of exonyms
- Langue de départ / source language
- Objets que traversent les frontières linguistiques / features crossing linguistic boundaries
- Éléments génériques endonymiques / endonymic generics
- Formes courts ou longues / long forms or short forms?
- Utilisation des articles et suffixes / use of articles and suffixes
- Forme déterminée ou indéterminée/definite or indefinite form?
- Quoi faire avec les noms supprimés?/What to do with obsolete names?

-Utilisation des exonymes / Use of exonyms

- Londres ou London?
- Rome ou Roma?
- Iles Frisonnes ou Waddeneilanden?

- Lisbon or Lisboa?
- Rome or Roma?
- Frisian Isles or Waddeneilanden?

-Langue de départ / Source language

- Noms turcs en Russie?
 - Noms irlandais soit anglais en Irlande?
 - Quoi faire avec l'émancipation des langues régionales (comme dans Espagne)
-
- Turkish name in Russia?
 - Irish or English name in Ireland?
 - Emancipation of regional languages (Spain)

-Objets que traversent les frontières linguistiques / Features crossing linguistic boundaries

- Quoi faire avec les Alpes, le Danube, le Brahmaputra (Yarlung Tsangpo), Méditerranée
- What to do with names like Alps, Danube, Brahmaputra (Yarlung Tsangpo), Mediterranean?

-Éléments génériques endonymiques / Endonymic generics

- Mer Égée Αιγαίο Πέλαγος Aigaio Pelagos
- Fleuve Rouge ou *Hồng Hà*
- Rivière Rouge (Mississippi) ou Red River ou Red
- mer Rouge (arabe : البحر الأحمر *Bahr el-Ahmar* ou *Mer el-Ahmar?*)

-Formes courts ou longues / Long forms or short forms?

- Frankfurt / Frankfurt am Main
- Newcastle/Newcastle upon Tyne
- Bogota / Santa Fé de Bogota?
- Pays Bas / Royaume des Pays-Bas?

-Utilisation des articles et suffixes / Use of articles and suffixes

- Rhin / le Rhin
- Seine / la Seine
- Riyad / ar-Riyad
- Alamein / al-Alamein
- Tirana / Tiranë
- Sudan / the Sudan
- Las Palmas, Den Haag, the Hook

-Forme déterminée ou indéterminée / definite or indefinite form?

- Klarelf – Klarelv**en** (fleuve Klar)
- Dalar – Dalarna (les Vallées)

- Cykel pl Cyklar = bicyclette (s) / bikes
- Cykel**n** pl Cyklarna = **les** bicyclettes / **the** bikes

Quoi faire avec les noms supprimés? / What to do with obsolete names?

- Leningrad, Stalingrad
- Lourenco Marquez, Batavia
- Diego Suarez, Fort Dauphin

15/04/2016

1st FTM-UNGEEN teacher
training course in toponymy,
Antananarivo 2013

15